

capsule Gallery #2 P.12-13

山村 祥子 / Shoko YAMAMURA

1984年生まれ。兵庫県在住。文字と日常生活に見られるものを素材にパフォーマンスやインスタレーション作品などを制作する。主に都市の消費者生活に焦点を当て、周囲の環境(もの・こと・ひと)に関して立ち止まり内省する、敬意や優しさを表すといった、自他のコミュニケーションの在り方や他に向かう態度を問ひかけ、提案することを大きなテーマとしている。

Born in 1984, lives and works in Hyogo, Japan. She mainly produces performance and installation works using words and objects/materials likely to be found in everyday life. Focusing on consumer life in the cities, she intends to suggest some moments of reflection, respect, and generosity in one's relationship with one's surroundings.

「いまに続く道：笠戸丸の780人」2022, 紙にインク

"A path that leads to this moment:780 people who left on Kasatomaru" 2022, ink on paper

アトリエのある神戸市立海外移住と文化の交流センターは、1928年に国立移民収容所として開設されたのが始まりだ。その20年前の1908年の4月28日、最初のブラジル移民船「笠戸丸」が神戸港を出発した。この船に乗っていた、私の知らない780名(※)を思う。いま私がコーヒーを飲む日々も、街で見かける日系ブラジル人達も、この船に繋がっているのだろう。

※ブラジル日本移民史料館「足跡プロジェクト 移民船の乗船者名簿」

The Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction, where my studio is, was initially established in 1928 as the National Emigration Camp. Twenty years earlier, on April 28, 1908, the first Brazilian emigrant ship, Kasato Maru, departed from the Port of Kobe. I am thinking of those 780 people (※) I have never met who were on board. As I drink a coffee I reflect on how the Japanese-Brazilians I meet or pass by are all connected to this ship.

※ MUSEU DA IMIGRAÇÃO JAPONESA Projeto ASHIATO navios de emigração: lista de passageiros



C.A.P. Supporting Membership Magazine
第2号 September 2022
© 2022 C.A.P. All Rights Reserved
500円



Number 02 キャプスル capsule

Kobe Art Venues

One more "School" in the City
Where Things / People / Ventures Are Born.

citygallery2320

Shuichi MUKAI Shin-Nagata

Art In My Life

I bought a large painting!

Obun, Monnu

(Aya NAKAMURA) (Akari SHIMOFUSE)

capsule Gallery
Shoko YAMAMURA

See Saw Seeds News
Nobuko HAYASHI

Preview
Yukio FUJIMOTO

MACHINETA A Local Mini-guide
Chu ENOKI at the market

Let's Go Tank
Keiko MASUDA



citygallery2320

Shin-Nagata



モノ／ヒト／デキゴトが産まれる
下町の「もう一つの学校」

One More "School" in the City
Where Things / People / Ventures Are Born.

神戸の魅力的なアートサイトを紹介する「Kobe Art Venues」。今回は新長田にてアートギャラリー「citygallery2320」や私立図書館「藝術文庫」を運営されている向井修一さんに、ご自身の活動のことや独特な文化圏として成長しつつある新長田の魅力について寄稿をしていただきました。

Kobe Art Venues introduces interesting art sites in Kobe. This time, we asked Mr. Shuichi Mukai, who runs an art gallery, citygallery2320, and a private library, Geijutsu Bunko, in Shin-Nagata, to tell us about his own activities and the charm of Shin-Nagata, which is growing as a unique cultural area.

(編集：河村 啓生 / Editor: Norio KAWAMURA)



向井修一

Shuichi MUKAI

citygallery2320の存在価値とは

ギャラリーを再開して2022年9月で丸4年になります。その間で年に10本の展覧会と20冊の作品集の刊行、ポスターなどオリジナルグッズの製作、美術館への作家紹介などを行い、2022年2月にはギャラリー両隣に新しく「藝術文庫」(アート本図書館)と「W/M事務所」(コレクション展示室)を開設しました。ギャラリーは50年以上たった古いアパートを改装して作っています。場所は神戸市西部の下町、新長田の商店街から、少し路地裏へ入ったところにあり、来られた方には「こんなところに画廊があるなんて」と驚かれます。ここ新長田は阪神淡路大震災で大きな痛手を受けた地区で、古くは人口密度の高い下町でありました。ビジネス街でもなく、神戸の中心地から離れた下町に現代美術ギャラリーが存在する意味とは何でしょうか。そこに焦点を絞って、「地域とアート」を考察します。

新長田のアートインフラ

ギャラリー界隈では地域に根ざした様々な文化活動が行われています。コンテンポラリーダンスの普及活動、公演を行なう「Art Theater dB Kobe」(NPO法人DANCE BOX)、貴重な映画フィルムの収集や上映を行う「神戸映画資料館」、

What is the value of citygallery2320's existence

It will be four full years in September 2022 since the gallery reopened. During that time, the gallery has held 10 exhibitions a year, published 20 books of artwork, produced original goods such as posters, and introduced artists to art museums. In February 2022, we opened the new "Geijutsu Bunko" (art book library) and "W/M Office" (private collection exhibition room) next to the gallery. The gallery is housed in an adapted apartment building that was built more than 50 years ago. It is located in a back alley off a shopping street in Shin-Nagata, an urban area in the western part of Kobe City, and visitors are often surprised to find an art gallery in such a location. In the old days Shin-Nagata was a densely populated urban area but was severely damaged by the Great Hanshin-Awaji Earthquake. What is the meaning of having a contemporary art gallery in an urban area that is not a business district and far from the center of Kobe? Focusing on this question, we will examine community and art.

citygallery2320で開催された展覧会から、5つの事例を向井さんに紹介してもらいました。
Five examples from the exhibitions held at citygallery2320 were presented by Mukai.



1 「ズガ・コーサクとクリ・エイト 二人展」 2020年9月 "Zuga Kosaku + Kuri Eito" Two Artist Exhibition 2020/09

C.A.P.でも展覧会を開催したことのある2人組の女性作家グループ「ズガ・コーサクとクリ・エイト」。

使用済のダンボールやお菓子のプラスチックの包み紙などを使い、架空の街並みを作ります。citygallery2320でのテーマは神戸市営バスと新長田周辺のバス停留所。週末のみギャラリーに何度も通い作り続けること2ヵ月。壁全体にダンボールを貼り、積み上げ、色を塗り、プレーキランプの配線をし、画廊内にバスがめり込んでいるように見える風景を作り上げました。私は会期中、作家がお菓子などの包み紙で作った運転手の帽子と白い手袋を着け、案内役を務めました。小豆島に新しく誕生した「響の郷現代美術館」の館長が、この作品によってズガ・コーサクとクリ・エイトの2人にすっかり惚れ込み、作家に新たな作品の制作を依頼しました。現地に制作された新作は瀬戸内国際芸術祭開催中の現在、響の郷現代美術館別館企画棟であるMOCA HISHIO ANNEXに展示されています。

(2022年11月まで)

"Zuga Kosaku and Kuri Eito" are a group of two women artists who have also held an exhibition at C.A.P. Their theme for citygallery2320 was Kobe city buses and bus stops in the Shin-Nagata area. They worked on this project for two months, visiting the gallery only on weekends. They pasted, stacked, colored, and wired the walls with cardboard, creating a landscape that looks as if the bus is jutting into the gallery. I served as a guide during the exhibition, wearing a driver's hat and white gloves that they had made out of candy wrappers. The director of the new Hishio no Sato Museum of Contemporary Art on Shodoshima-island fell in love with Zuga Kosaku and Kuri Eito and asked them to create a new work. The new work they created on site is currently on display at MOCA HISHIO ANNEX, the annex of the Hishio Museum of Contemporary Art during the Setouchi Triennale (until November 2022).

長田区で2年に1回開催されるアートイベント「下町芸術祭」を企画している「NPO 法人芸法」、韓国伝統芸能の普及や公演活動を行っている「スタジオ・長田教坊（ながたきよばん）」、ガラス造形作家・吉田延泰さんが主宰する共同アトリエでありガラス工房の「がらす庵」、現代美術作家・榎忠さんの事務所兼作品倉庫「蒼庫」などがあります。また長田区北部には「神戸わたくし美術館」があります。これはコレクターの三浦徹さんが自宅を予約制で公開している私設美術館で、堀尾貞治、タカハシノブオ、椿崎和生など、長年に渡って収集した1,000点以上のコレクションの一部が展示されています。区独自の文化賞も設けている神戸市長田区は行政として文化活動に多くの支援をしており、新長田にできた新長田合同庁舎内にも新たにギャラリー及び文化情報センター（兵庫県立神戸生活創造センター）を開設。新長田図書館も一部の壁面を作品展示場として開放しています。今後も2022年10月には滞在+制作+発表ができる「JSR 〜ジョブ・スペース・ラボ〜」が誕生し、アトリエ+アートスペース [MANONO MA] も開設計画、また現在使われなくなった保育所を改装



藝術文庫の様子 / Inside the Geijutsu Bunko

Art Infrastructure in Shin-Nagata

In the area surrounding my gallery, various cultural activities rooted in the community are taking place. Art Theater dB Kobe (NPO DANCE BOX) promotes and performs contemporary dance. The Kobe Planet Film Archive collects and screens rare films. NPO Geiho, which organizes the biennial “Shitamachi Art Festival” in Nagata. Studio Nagata Kyoban promotes and presents traditional Korean performing arts. There is also Garasu-an, a glass studio and studio-house run by glass artist Nobuyasu YOSHIDA, and So-ko, an office and warehouse for contemporary artist Chu ENOKI's works. Also located in the northern part of Nagata Ward is the Kobe Watakushi Museum of Art. This is a private art museum, open to the public by appointment only, in the home of collector Toru MIURA, and exhibits a portion of his collection of over 1,000 items collected over the years by artists such as Sadaharu Horio, Nobuo Takahashi, and Kazuo Tsubakizaki. The city of Kobe's Nagata Ward, which has its own cultural awards, provides a great deal of administrative support for cultural activities. A new gallery and cultural information center (Hyogo Prefectural Kobe Life Enhancement Center) has been established in the Shin-Nagata Joint Government Office Building in Shin-Nagata. A portion of the walls of the Shin-Nagata Library have also been opened as an exhibition space for artworks. In October 2022,

したクラフトジーン蒸溜所+レストラン+フリースペースも数年後にはできる予定で、溶接・木工・金属加工ができる共同工場構想も実現しそうです。アーティストのスタジオも長田区に次々にでき、アートのインフラも整備されつつある長田界隈には、カメラマン、ダンサーなどクリエイターも次々と移住してきています。

地域とギャラリー

citygallery2320は神戸の元町で「CITY GALLERY」としてスタートした時から現代美術を扱うギャラリーです。現在も、神戸を代表する現代美術作家・榎忠や、コンセプトチュアルアーティストとして40年活動を続ける倉重光則、台湾の新進気鋭のアーティスト帳騰遠などの作品の展示をしています。しかし、ここ新長田でのcitygallery2320としての活動は、現代美術という枠だけに囚われず、地域の作家や新長田をモチーフとして制作される作品をも展示することにより、地域にアートというものに対する垣根を下げ、アートが生活に結びつくようなものになりたいと考えています。この地で、いまある時間でできる限りのことを実現していくつもりです。来年は長田に拠点を置く「株式会社エフマシン」というオリジナル家具やTシャツ、靴を製作している若い企業とのコラボレーション展示会を計画しています。

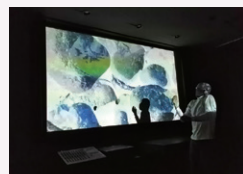
作家に並走する/citygallery2320のこれから

citygallery2320は作家に並走するギャラリーでありたいと考えています。具体的には搬入作業期間を可能な限り長く設定することで思うままの会場を作り上げてもらい、作家が理想とする展覧会を実現したいと考えています。近頃、アートの底力が薄れているように感じます。本来、現代美術は「訳のわからないもの」であったはずで、アーティストは覚悟を決め

JSR (Job Space Lab) will be established, where people can stay, create, and present their works. Furthermore, MANONOMA, an atelier and art space, is also planning to open in the future. A craft gin distillery + restaurant + free space in an unused nursery will be completed in a few years, and a joint factory concept for welding, woodworking, and metalworking is also in the works. Artists' studios are being built one after another in Nagata, and with the infrastructure for art being developed, photographers, dancers, and other creators are moving to the Nagata area one after another.

Community and Gallery

citygallery2320 has been a contemporary art gallery since its beginnings as “CITY GALLERY” in Motomachi, Kobe. Today, the gallery continues to exhibit works by such artists as Chu ENOKI's a leading contemporary artist in Kobe, Mitsunori KURASHIGE, who has been active as a conceptual artist for 40 years, and the up-and-coming Taiwanese artist Chang Teng Yuan. However, the activities of citygallery2320 here in Shin-Nagata are not limited to contemporary art, but also include local artists and works produced with Nagata as a motif. We hope to lower the barriers to art in the community and make art a part of daily life. I intend to do everything I can with the time I have here. Next year, we are planning a collaborative exhibition with a young company based in Nagata called “F-Machine

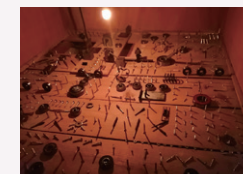


2 「小池照男—映像個展」2020年12月 “Teruo KOIKE : A Solo Exhibition of Video Works” 2020/12

映像作家・小池照男の展覧会。40年にわたる映像作品の記録集発刊を期に、citygallery2320と

神戸映画資料館で共同開催しました。映像を中心としたギャラリーでの展示と、神戸映画資料館ではアーティストトーク、8mm・16mmフィルム・ビデオ作品の中から代表作を2日間連続上映しました。沖縄、東京、新潟など全国各地から多数の観客が来られ、小池映像を当時のままのスタイルで観ることのできた貴重な経験でした。

This exhibition of video artist Teruo KOIKE was held jointly at citygallery2320 and Kobe Planet Film Archive on the occasion of the publication of a collection of his video works spanning 40 years. My gallery exhibited his works, mainly video works, and Kobe Planet Film Archive presented an artist talk and screened a selection of Koike's 8mm and 16mm video works for two consecutive days. Many visitors came from all over Japan, including Okinawa, Tokyo, and Niigata, and it was a valuable experience for them to see KOIKE's films in the original way they were intended.



3 「OBI—ノーナイサーカス展」2021年2月 “OBI-Nonai Circus Exhibition” 2021/02

「六甲ミーツ・アート芸術散歩」2018年及び2019年に連続出展した新潟の3人組アーティストユニット

「OBI」が、1年をかけて「長田」をテーマに街のリサーチを行い、街の音や風景を丹念に収集、1週間をかけて搬入作業をし、ギャラリーの中に彼らの「Nagata」を作りあげました。床に並べられた数百個のコンピュータ基盤によって表現された長田の町並みは観客の動きにセンサーが反応し、ライトが点滅する仕組みで、まさに圧巻のインスタレーションでした。また長田の街を切り取った映像作品は、時に鋭く、時に優しく我々に問いかけてくれました。

OBI is a three-person artist group from Niigata that exhibited consecutively in the Kobe art festival Rokko Meets Art 2018 and 2019. They spent a year researching the city of Nagata as their theme and painstakingly collected sounds and sights of the city. They spent a week bringing in their artworks and created their version of Nagata in the gallery. The installation was truly spectacular, with the streets of Nagata represented by hundreds of computer circuits laid out on the floor, with lights, which were triggered by sensors, blinking in response to the audience's movements. The videos of Nagata's streets sometimes sharply and sometimes gently questioned the viewers.



新長田の街と新長田合同庁舎
Shin-Nagata Town and Shin-Nagata Joint
Government Office Building

てこの世界に入り、もがきながら作品を作ってきたし、人々は現代美術ギャラリーに入る時、そこで何が行われているのか、ワクワクしながら、恐る恐る入っていったものです。作家を囲んで評論家、新聞記者、学芸員、コレクター、作家たちが議論をし、批評をし、時には喧嘩をしながら「美術」について時間を忘れるほど語り合ったものです。ギャラリーは「もう一つの街にある学校」でした。そして、今は空前のアートバブルだと言われています。毎月のように開催されるアートフェア、デパートでの現代美術販売催事など、巷に「現代美術」という言葉は溢れています。ギャラリーに訪れる人は、自分のSNSにあげるために写真を撮りにくる人が多く、本来の画廊活動、作家活動はおざなりになりつつあります。これも時代の流れかも知れません。しかし私には、現在のとても綺麗なホワイトキューブの空間の中で並べられているものは、行儀が良くごちまわりとした害のない作品が多いように感じられます。昔ながら

Corporation,” which produces original furniture, T-shirts, and shoes.

Working Hand in Hand with Artists The Future of citygallery2320

citygallery2320 wants to be a gallery that works hand in hand with artists. Specifically, we would like to realize the artists' ideal exhibitions by allowing them to recreate the venue as they wish by setting as long a delivery period as possible. Recently, I feel that the underlying strength of Japanese art is waning. Originally, contemporary art was supposed to be incomprehensible. Artists continue to create their works with determination and through struggle. When people entered a contemporary art gallery, they entered with excitement and trepidation, wondering what was going on. Critics, journalists, curators, collectors, and artists would discuss, criticize, and sometimes fight with each other about art, losing track of time. The gallery was just one more “school” in town. And now, they say we are in an unprecedented art bubble. Art fairs are held every month, contemporary art sales events are held in department stores and the word “contemporary art” is everywhere. Many visitors to galleries come to take pictures to post on social media, and the original activities of galleries and artists are being neglected. This may be just a trend. However, I feel that many of the works displayed in the current beautiful white cube spaces are well behaved, cozy,

の古い下町であり、また外国からの新しい住民が多く暮らす街「長田」の中で現代美術のギャラリーを続けているのは、多くの人にとって、生きていく上でアートが役に立つことがあると信じているからです。しかし、町おこしや地域振興を目的として、ギャラリーを運営している訳ではありません。ギャラリーは、プラットフォーム(停車場)だと考えています。ギャラリーが核となって、モノとヒトとデキゴトが産まれるようになれば良いと思っています。



citygallery2320
Website))) <http://citygallery2320.com>

citygallery2320 主宰・向井 修プロフィール / Profile of Shuichi MUKAI, President of citygallery2320

1979年神戸の元町駅北側(現在のC.A.P.の南)に「CITY GALLERY」をオープン。関西のアーティストの個展や版画展等を開催。1990年に三宮に移転。1995年阪神淡路大震災で被災し、大阪に移転、2007年頃にギャラリー活動から離れる。2018年、自宅隣の古いアパートを改装し「citygallery 2320」をオープン。画廊活動を再開。2022年2月、ギャラリーの両隣に、美術関連書籍の収集閲覧や映像作家の作品上映、ワークショップなどを行なう「藝術文庫」とコレクション常設展示場である「W/M事務所」を開設、現在に至る。



and harmless. Is that really all there is to artwork? The reason I continue to run my contemporary art gallery in Nagata, a traditional old urban area and a town with many new immigrants is because I believe that for many people art can be a useful part of their lives. However, I am not running the gallery for the purpose of revitalizing the town or promoting the community. I consider a gallery to be a platform. I want the gallery to be the nucleus where things, people, and events are born.

He opened CITY GALLERY in 1979 on the north side of Motomachi station (south of the current C.A.P.) in Kobe. In 1990, he moved to Sannomiya, and in 1995, he was hit by the Great Hanshin-Awaji Earthquake, moved to Osaka, and ceased his gallery activities around 2007. In 2018, he renovated an old apartment next to his house and opened citygallery2320. In February 2022, he opened W/M Office (a permanent exhibition space for his collection) and Geijutsu Bunko (an art library) next to the gallery, where he collects and reads art-related books, shows works by visual artists, and conducts workshops.



4 「清原 健彦展」2021年4月
“Takehiko KIYOHARA Exhibition” 2021/04

ギャラリー1階の壁全体に水彩紙を貼り、近所の商店街、丸五市場、河川など作家がスケッチしたものを展示。会期中、観客にトレーシングペーパーを渡し、鉛筆、木炭などで自分の好きな箇所をなぞり、それをまた展示するという作家と観客の合作ができました。他の壁面には、会期中に作家が私(向井修一)の巨大な肖像画を描き続け、そこにも徐々に観客の手が入ることで作品が完成するという参加型の作品が誕生しました。

KIYOHARA pasted watercolor papers on the entire wall of the gallery's first floor, displaying his sketches of the neighborhood shopping street, Marugo Market, and the river. During the exhibition, visitors were given a piece of tracing paper and asked to trace their favorite areas with pencil or charcoal, which were then displayed, creating a collaborative work between the artist and the audience. On the other wall, the artist continued to draw a huge portrait of me (Shuichi MUKAI), and the audience's hands were added one after another to complete a new work of art, thus creating a participatory work of art.



5 「金澤 麻由子——動く絵画」展 2022年5月
“Mayuko KANAZAWA - Painting in Motion Exhibition” 2022/05

観客の動きに合わせて、動物や植物の映像が、次々に現れては消えるインタラクティブ(観客参加型)な映像空間でした。観客が絵画に映り込んだり、ゴーグルを着けて観客自身が映像の中に入りこむバーチャルリアリティ体験など、まさに「動く絵画展」としてギャラリー全体が一つのエンターテインメント会場になりました。また隣に新しく作った藝術文庫では、金澤さんが主催する「親子ワークショップ」を開催しcitygallery2320と作家・金澤麻由子が地域に広がるきっかけになったと思います。

Her exhibition was an interactive video space in which images of animals and plants appeared and disappeared one after another in response to the audience's movements. The entire gallery was transformed into a single entertainment venue as a “painting in motion” exhibition, where the audience could be reflected in the paintings or wear VR goggles to experience virtual reality as they themselves were immersed in the images. In addition, KANAZAWA hosted a parent-child workshop at the newly opened Geijutsu Bunko (art library) next to the gallery, which I believe served as an opportunity to promote citygallery2320 and the artist Mayuko KANAZAWA to the community.



Art In My Life #2 おぶん・もんぬ

Obun

Monnu

100号の絵をかいました! / I Bought a Large Painting!

「アートと共にある生き方」「アートと共にある生活」を紹介する「Art in my life」。第2回はcapsule編集部とあるブックフェアで知り合った女性2人暮らしのお部屋にお邪魔してきました。

"Art in my life" is an article in which we, the editorial staff, visit people who are actively involved in art and introduce the way they live with art. For this second instalment, we visited the home of we visited the rooms of two women whom the capsule editorial staff met at a book fair.

取材：田岡和也、高橋怜子、モリのぶこ

Interview by Kazuya TAOKA, Satoko TAKAHASHI, Nobuko MORI

おぶん (中村 文) Obun(Aya NAKAMURA)、もんぬ (下伏 朱佳里) Monnu(Akari SHIMOFUSE)

マッチングアプリをきっかけに知り合って間もなく、友人や家族でもない同居人として、2021年11月にルームシェアをスタート。どちらかと言えば真逆の人生を歩んできた2人の共同生活により、日々互いの好奇心と探究心を膨らませながら強欲な生活を送っている。

Soon after meeting each other through a matching app, they started sharing a room in November 2021 as roommates. The two, who have led rather opposite lives, live a full life together, fueling each other's curiosity and inquisitiveness on a daily basis.

おぶんともんぬによるオンナふたり暮らしの記録 → Instagram @go_yoku
Obun and Monnu, a diary of two women living

運命の出会い!

capsule編集部 (C) : お2人でやっているインスタを見てたら100号 (F100号 1,620×1,303mm) の西村昴裕さんの作品を買って、すごいなと思ったんですね。

おぶん (O) : 私が絵を買いたって思わせてくれた初めての絵なんですよ、この子 (作品) は。初めはインスタか何かで西村くんの個展を知って、なんかいいなって思ったので藤井寺

A Fateful Meeting !?

capsule Editor (C) : I was looking at the Instagram account you two are doing together, and I saw that you bought a 1,620mm x 1,303mm painting by Kosuke NISHIMURA and I thought it was amazing
Obun (O) : It was the first painting that made me want to buy one. I first heard about NISHIMURA'S

までチャリで行って。

C : え、チャリで!? ここからですか?

O : 藤井寺のASANOYAブックスさんまでチャリで2時間 (注: 彼女たちのマンションから直線距離でも約17km)、この絵を初めてみた時にいつかこの人の作品が欲しいって思いました! その後、東京で見たグループ展でちょっと小さいサイズの絵が売ってたんですけど、すでに完売。で、ASANOYAブックスさんのグループ展に西村くんの作品が出てるっていうので、見にいきました。ギャラリーの人に西村くんの作品買いたいんですけど話をしたら、たまたま残ってたのがこの子で、感動の再会!!

いいよって言うやろなとは思ってたけど、サイズがでかいから家に置いていかもんぬの許可とって。

C : もんぬさんは聞いた時どう思いました?

もんぬ (M) : 買おうかどうしようか迷ってるって聞いて、おお! いいやん、いいやん! って。

O : 全肯定姉さんなんで。基本全肯定!

M : 家に絵がくるのも面白そうやなとも思いました。

C : そのサイズは聞いていたんですか?

M : サイズも聞きました。絵の横に並んで撮った写真を送ってくれて。

C : (笑)

O : でも、この子 (作品) がほんまに好きなんで、全然絵とか詳しくないような人の家にきていいのか悩みました。絵は生き物じゃないから主張できないし、家に閉じ込められるようなことになったら虐待じゃないですか、もはや。

M : ここがベストな環境なのかっていう。この絵がほんとに生きるのがこの場所なのかっていうことだよな?

O : そうそうそう! で、すごく悩んだんですけど、3日で即決して。

C : 早! (笑)

O : 誰かが買ってこの絵に会われへんくなるのが無理で。この絵の話してる時、マジで好きな人の話してるみたい。値段聞かれて驚かれるけど、みんな車とか家とかローン組んで買ったりするやん。それに比べたらこんな安いやんって。私はこの絵があるからしんどいことあってもがんばれる。地震起きてもこの子がどうなるか本当に心配ですね。ふふふ。

C : 何に惹かれたんですか?



Pictured artwork by Kosuke NISHIMURA

exhibition on Instagram or something, and thought it was kind of cool, so I rode a bicycle to Fujiidera.

C : What, by bicycle? From here?

O : It took me two hours by bicycle to get to ASANOYA Books in Fujiidera. [note: It is about 17 km away from their apartment in a straight line.] When I saw this painting for the first time, I knew I wanted to own his work someday! Later, at a group exhibition I saw in Tokyo, there were smaller size paintings for sale, but they were already sold out so I went to see NISHIMURA'S work at the group exhibition at ASANOYA Books. I told the gallery staff that I wanted to buy one of NISHIMURA'S works, and it just so happened that this was the only one left. I knew she would say yes, but I had to get Monnu's permission to put it in our house because of how big it is.

C : What did you think when she told you?

Monnu (M) : When she told me she wasn't sure whether to buy it or not, I said, "Oh! That sounds good! Buy it!".

O : She affirms everything about me. Basically all affirmations!

M : I also thought it would be interesting to have the painting at our house.

C : Did you know how big it was?

M : I knew how big it was. And she sent me a picture of her standing next to the painting.

C : (laughs)

O : But since I really like the painting, I was worried whether it should come to the house of someone like me who does not know much about painting at all. A painting isn't a living thing and can't complain, so if you end up locking it up in the house, that's abuse, isn't it?

O : You mean, is this the best environment for this painting, or is this the place where this painting will live?

O : YES! And I had a hard time deciding, but after three days, I decided to buy.

C : So fast! (Laughs)

O : It's worse for me if someone else buys the painting and I never see it again. When I talk about it, it's like I'm talking about someone I really love. People are surprised when they ask about the price, but everyone takes out a loan to buy a car or a house. Compared to that, this is cheap. The painting helps me through hard times. I am really worried about what will happen to it if there's an earthquake. Hmmm.

C : What attracted you to it?

O : It's as if there's someone who draws what I'm



【上】好きな本や雑貨、展覧会のDMなどが並ぶおぶんさんのお部屋
Obun-san's room with her favorite books, miscellaneous goods, exhibition invitations, etc.

【下】もんぬさんの好きが詰まった空間
A space filled with Monnu's favorite things.

O: 私が思っていることを絵にしている人がおる! すごいって思ってる。西村くんの作品って、モナリザとか福沢諭吉とか、みんなが知ってたり想像できるようなものを描いたりしているんですけど、じゃあ「福沢諭吉の顔、想像してください」って言われて細部まで100パーセント覚えていないじゃないですか。ものを覚える時、細部まで覚えていなくて曖昧で、その曖昧なものを外に出す時のいびつさのようなものを絵に表現されている感じがして。うまいこと伝えられてかわかんないんですけど、油絵の具の厚みとかが、アウトプットした時のリアルなものとか違う曖昧さみたいなものを表現しているのがなんかすごいな一って思ってる。

自己肯定感が爆上がり

C: そのいいな! って思ってから、その子を連れて帰れる行動力がすごい。

O: でもそれはもんぬの方が行動力が強いタイプじゃない? こんなに私は買ったりするタイプの人間じゃなかった。

M: おぶんがアート作品とか買い始めたのほんまに最近やもんな。

O: 私が今の私になっていった過程にもんぬと一緒に住んだっていうのはほんまに大きいです!

M: 確かにお互い影響しあってるところはあるよね。私が結構物買ったりするし、背中も押すんで大きな買い物をパンパンするようになっていった。

thinking! I think it's amazing! Nishimura's works are of things that everyone knows or can easily picture, such as the Mona Lisa or Yukichi FUKUZAWA, but when asked to imagine Yukichi FUKUZAWA's face, you can't remember 100% of the details. When I remember something, I don't remember every detail, it's vague. I feel that the picture shows the ambiguity in the gap between expression and memory. I am not sure if I'm explaining myself well, but I think it is amazing how the thickness of the oil paint reflects this ambiguity.

Self-esteem is exploding

C: It's amazing how quickly you could decide to buy the painting once you realized you liked it.

O: But that's Monnu's way, isn't it? I was never the type of person to shop around so much.

M: It's really only recently that you started buying artwork.

O: Living with Monnu is a big part of how I became the person I am today!

M: shop quite a bit and encouraged her to do so too, so she started making bigger and bigger purchases.

O: What? Is that what you think? (Laughs)

M: I thought you were getting more and more active.

Communal living is an accelerator

O: After Covid began, we were discussing in the middle of the night where to put our money. Nowadays, you can "like" things on social media sites, but that doesn't bring in any money at all. Once I became a working adult, I realized that money was being spent all over the world, and I began to think that I should give money to the people I like. They have their own lives, too. Tribute...? How can I explain it?

M: Not just to consume, but to support their activities.

O: We spend a lot of money, but I think we put a lot



【左】おぶんさんの祖母宅から受け継いだ品々
Items inherited from Obun-san's grandmother's house
【右】それぞれのお部屋にはなぜかカーブミラーが!?
Each room has a convex mirror for some reason!?

O: え! そう思ってたん!? (笑)

M: どんどん促進していったとは思っていたよ。

共同生活は促進剤

O: コロナ以降、お金をどこに落とすかって話を夜中に2人でしてたんですけど。今、SNSとかで「いいね」って言うけど、それってお金なんか全然入らんし。社会人になって世の中お金が回っているってことがわかっていくと、自分がいいなって思っている人たちにお金を落とさないと、と思いはじめて。その人たちにも生活があるわけで、なんだろう……貰ぐ……? なんて言えいいのか?!

M: 単なる消費ではなく、その人の活動を応援したいっていうイメージ。

O: 私ら結構お金使ってるけど、心を込めてるつもりはあると思う。

M: そうですね、量産されてるものとかよりも作り手の顔が見える商品が欲しいなって思っています。その人の考え方とか理念とかに共感して、すごくいいって思ったものを買いたい。それはアートの作品とかだけじゃなくて、服とかプロダクトとか食べ物とか、買い物活動の根底にはそういう部分があるかな。

O: そういう意味では一度絵を買ったことで、買い物活動の中にアートを入れていいんやって思ったというか…。アートを語るってなると敷居高い感じがするけど。

M: そうやなあ、高尚なもんっていうかねえ。

O: 社会に対してどうやっていきたいかを現代アートが示したりしてるって、美術の評論家の配信で聞いたりした時に、あーなるほどって腑に落ちたことがある。そんなに、自分らの生活と離れたもんじゃないやん! とか。

M: うんうんうんうん。

O: 政治とかと一緒に、全てを網羅できる人っていないじゃないですか。それと同じで現代アートもいろんな表現手段があって、いろんなかたちで広まってるところが面白いなって思っています。

2人のこれから

C: もんぬさんは一緒に住んで変わったことはありませんか?

O: ほんまや!! もんぬからそこは聞いたことない!

M: そうですね、いろんなことが加速している気がしますね。一緒に楽しんでくれる人がいるのは、すごくありがたいなと思ってます。私が個人で繋がっている人、彼女が繋がっている人、それらが共通の知り合いになっているんな方向に広がってきてる。人生が面白い方向に展開していると感じてます。

C: 足し算じゃなくて掛け算ですね。

O: 私らの今後の人生も見えてほしい! 今まだ始まったばかりなんです。

M: 今が助走です。

O: 絶対今後私らオモロくなるんで。ガチでそうよな? ! 何やろ、作品を買うとかだけじゃなく、強欲な2人活動を見てほしい!!

of heart into it.

M: Yes, I want products where I can see the maker's face rather than mass-produced products. I want to buy something that I feel is very good. I want to be able to relate to the way of thinking and philosophy of the person who made it. This is not only about artworks, but also about clothes, products, food, etc. I think that is the way I go about shopping.

O: In that sense, buying a painting once made me realize that I can include art in the creations I like. Talking about art seems a bit daunting.

M: I agree. I feel like it's a noble thing.

O: When I heard on an art critic's podcast what contemporary art shows want to do for society, I understood what he meant. It's not that far removed from our own lives, I thought.

M: Yeah, yeah, yeah.

O: Just like in politics, there is no one who can cover all the bases. In the same way, there are various means of expression in contemporary art, and I think it is interesting that these means of expression are spreading in various forms.

The future of the two

C: Did anything change when you started living together, Monnu-san?

O: Yeah! I've never heard Monnu talk about this!

M: Yes - I feel like a lot of things have accelerated. I am very grateful to be able to enjoy someone's company. The people I am personally connected to, the people she is connected to, they have become mutual acquaintances and our circle has expanded. I feel that life is going in interesting directions.

C: It's not addition, but multiplication.

O: I hope you see where our lives go in the future! We're just getting started.

M: This is just the beginning.

O: We are definitely going to be interesting in the future. You're sure about that, aren't you? I won't just buy artwork or whatever, I hope you'll see the two of us, hungry, and passionate!!!



もんぬさんが作ったZINE / ZINE made by Monnu.

See Saw Seeds News

Art Library to Go

By Nobuko HAYASHI, Artist in Rotterdam



このコーナーでは海外のアーティストからの便りを紹介します。capsule 創刊号で、プレーメンのアート事情を紹介してくれたマリオン・ボーゼンさん。今回は、彼女との出会いもあり、日本を離れてオランダのロッテルダムで活動するようになった林延子さんが寄稿してくれました。各地で活動している製本作家に呼びかけて「Art Library to Go」という企画を実施した林さんからの便りです。

In this feature, we introduce news from overseas artists. In the first issue of capsule, Ms. Marion BÖSEN introduced readers to the art scene in Bremen. In this issue, Ms. Nobuko HAYASHI, who left Japan to work in Rotterdam, the Netherlands, partly because of her meeting Ms. BÖSEN, has contributed to this issue. Ms. HAYASHI, who has organized the "Art Library to Go" project, calling on bookbinders in various parts of the world, sent us this letter.

(編集：下田 展久 / Editor : Nobuhisa SHIMODA)



プレーメン芸術大学でのマリオン・ボーゼンによる製本ワークショップ
Marion BÖSEN's bookbinding workshop at University of the Arts Bremen

製本とマリオン・ボーゼン

マリオン・ボーゼンとの初めての出会いは2010年、彼女が友人たちと来日し、C.A.P.で"swap shop"というプロジェクトを開催した時にさかのぼります。その後私自身がプレーメンで展覧会を行った時には約1か月マリオンの家に宿泊させてもらい彼女のエネルギッシュな人柄に触れ、また様々な場所に連れ出してもらい、行く先々で出会う新しい人から多くの刺激を受けました。2011年には1年間プレーメンに滞在し、彼女の働くプレーメン芸術大学にゲスト学生として在籍しました。その際にマリオンのワークショップに参加、初めて"製本"の基礎を学んだことが、現在(2022年5月現在)進行中の"Art Library to Go"という私のプロジェクトの出発点になっています。本はいつも身近にあるのに、それまで本がどのように作られているかなど考えたこともありませんでした。とても興味が湧き、その後も引き続き製本について学び続けたいとなりました。

その大学でマリオンはシルクスクリーン(版画の一種)の技術講師ということもあり、本の表と裏表紙を自ら刷り、多数の素晴らしい本を生み出していました。その影響もあり私は彼女の工房に入り浸って版画を刷り製本を学びました。以降、マリオンと共にオランダ・ロッテルダム、神戸C.A.P.で製本のワークショップを開催するに至り、今日まで(コロナ禍を挟み)頻りに互いの街を往來しています。

ロッテルダムへ

2012年に私はロッテルダムへと移住しました。ロッテルダムには2003年にアーティスト・イン・レジデンスで3か月滞在したのが最初でした。以降も展覧会などで何度か訪れ、既に友人も何人かいて馴染みのある街でした。世界第2位の大きな港で、オランダのなかでも移民人口が最も多い街です。第二次世界大戦で爆撃を受けて大きな被害があったのでアムステルダムのように情緒溢れたヨーロッパの町並みというのはほとんど残らなかったのですが、それゆえに現代建築が発展した街でもあります。大きな街ではないけれど、沢山の国籍の人が入り混じった多様性に富む興味深い街です。どこでも自転車で行けてしまうこの街が気に入っています。

Bookbinding and Marion BÖSEN

I first met Marion BÖSEN in 2010 when she visited Japan with a group of friends to organize a project called "swap shop" at C.A.P. When I had my own exhibition in Bremen, I was invited to stay at Marion's house for about a month and was witness to her energetic personality. I was taken out to various places, where I was inspired by the people I met. In 2011, I stayed in Bremen for a year as a guest student at the University of The Arts Bremen, where Marion works. I attended Marion's workshop and learned the basics of bookbinding for the first time, which is the starting point for my current (as of May 2022) project "Art Library to Go". Books have always been around me, but I had never thought about how they were made until attended the workshop. It was a fascinating experience that led me to continue my bookbinding studies.

Marion was a technical instructor of silkscreen printing at the university, so she printed the front and back covers of books herself and produced many wonderful books. Because of her influence, I spent a lot of time in her workshop, printing prints and learning bookbinding. Since then, I have held bookbinding workshops with Marion in Rotterdam, Holland and Kobe C.A.P. To this day we frequently travel back and forth between our two cities (before and after the Corona pandemic).

To Rotterdam

In 2012 I moved to Rotterdam. I first came to Rotterdam in 2003 for a three-month artist-in-residence program. Since then, I have visited Rotterdam several times for exhibitions, and I already had some friends there, so I was familiar with the city. It is the second largest port city in the world and has the largest population of immigrants in the Netherlands. The city was heavily bombed during



Art Library to Go ロッテルダムの会場 ヴァルゲンバッハ・アートアンドブックス
Art Library to Go at Walgenbach Art & Books, Rotterdam



製本所のオーナーのヘンク・ルーストさんの仕事風景
Bindery owner Henk ROEST at work

製本所との出会い

ロッテルダムに住み始めて数年が経った頃、友人の経営する店の休日を使い、初めての製本ワークショップを開催しました。参加していただいた人達にはとても喜んでもらい、その時の経験が自分自身の製本に対する関わり方を深いものにしたと思っています。その時点では私の製本技術はまだ未熟で、さらに技術を向上させようと真剣に考え始めた時でした。その時、以前自分の作品のために訪れた製本所があることを思いだし、技術向上のためにインターンの受け入れを打診しましたが断られました。オーナーがすでに高齢であり、リタイアを考えているところだったからです。それでも無理を言って結局了解してもらい、技術を学びながら働かせていただくことになりました。気がつくとそれから4年半が経ち、偶然の出会いと絶妙のタイミングを得て、今ではロッテルダム市内には1件しか残っていない貴重な製本所で技術を磨く日々を過ごしています。

Art library to Go

コロナ禍によりアーティストの展覧会、またレジデンシーのための海外渡航が全面的にストップしました。私も予定していたドイツでの展覧会がキャンセルとなりました。ロックダウン中はスタジオをシェアしているアーティスト達とも時間をずらしたりして使用制限し、製本所では高齢のオーナーとの接触を完全に避けるため日をずらして働いていました。

その時期に合わせるかのように、それまで借りていたスタジオを追い出されました。街が発展して行くと共に住宅価格が高騰し、住宅の供給の必要性から多くの人が安い家賃で借りていた居住地から追い出され、私同様当然多くのアーティストもスタジオを追われました。移動の制限に加え、アーティストは制作および発表の場所を失うことになりました。

このプロジェクトは、そのような状況の中から生まれました。人の移動に制限がかけられているのならせめて作品を送れないか、本そのものを作品と捉え、特製の箱に詰め、それを移動図書館に見立てることはできないか。作家の住む町からまた次の作家の住む町へと本に旅をさせてみるというアイデアなら、私の持っている製本技術を使い様々なアーティスト達の発表の場として提供できる。そしてまた、私自身がアーティスト達の本の制作のお手伝いをさせてもらうことにより、物理的に人々が接触できない状況を逆手にとって新たな発表の場を提供できないかと考えました。

時を同じくして、私の住むロッテルダムの陶芸工房で「Clay to Go」というプロジェクトがありました。粘土を取りに来てもらい、家で成型し、それを後日工房で焼成するというプロセ

World War II, so there is not much of the traditional European atmosphere of Amsterdam left. Therefore, it is a city where modern architecture has developed. It is not a big city, but it is an interesting and diverse city with people of many different nationalities. I like this city where you can go anywhere by bicycle.

Meet the Bindery

A few years after I started living in Rotterdam, I held my first bookbinding workshop during the holidays at a store owned by a friend of mine. The people who attended were very pleased with the workshop, and I believe the experience deepened my own involvement in bookbinding. At that point, my bookbinding skills were still in their infancy, and I was beginning to think seriously about further improving them. It was then that I remembered a bookbindery I had visited for my own work and approached them about taking me on as an intern to help me improve my skills. However, I was turned down. The owner was already elderly and was thinking of retiring. Nevertheless, I asked him for a favor and he eventually agreed. I was allowed to work there while learning techniques. Four and a half years have passed since then, and thanks to a chance encounter and perfect timing, I am now spending my days honing my skills at this precious bookbindery, one of the only ones left in Rotterdam.

Art library to Go

The Corona pandemic has completely halted all international travel for artists' exhibitions and residencies. My scheduled exhibition in Germany was also cancelled. During the lockdown, I had to work with artists who shared studios, staggering hours and restricting their use. I had to work different days at the bookbindery to avoid contact with the elderly owner altogether.

On top of all of this, I was evicted from the studio I had been renting. As the city has grown, housing prices have skyrocketed. The need to provide housing forced many people out of their low rent housing, and naturally many artists, like myself, were forced out of their studios. In addition to restricted mobility, artists lost places to create and exhibit their work.

This project was born out of that situation. If people's mobility is restricted, why not at least send their artwork? Couldn't we consider the book itself as a work of art, pack it in a specially made box, and

スは、同じく専門的な工房で働く私自身のプロジェクトのインスピレーションになりました。この「Art Library to Go」と名付けたプロジェクトは、苦境に喘ぐアーティスト達に手を差し伸べてくださった様々な芸術文化財団により実現することができました。

参加アーティストだけでなくたくさんの方々の協力があったことは言うまでもありません。本を制作するために快く場所を提供くださった製本所オーナーのヘンク、日本での発表拠点を提供してくださったC.A.P.、東京での発表拠点をセッティングしていただいた浦田さおりさん（以前マリオンと開催した製本ワークショップに参加し、もちろん今回の出品者の1人でもあります）、そして何よりもいつも寛大で、二つ返事で様々なことを引き受けてくれる私の精神的支柱でもあるドイツブレメンのマリオン・ボーゼン。こういった人たちの協力がなければ実現しなかっただろうと思います。

本プロジェクト準備中は、多くの人たちとの協働があり、中には長い間連絡が途絶えていた人たちと新しく繋がる機会でもありました。最初漠然と考えていたアイデアが、多くの人たちとの協働作業の中で、徐々に具体的なものに形成してゆく過程を経験できました。それはひとえに物理的に繋がりを絶たれた状況下における、アーティスト達の制作エネルギーが新しい繋がりを希求したからだと言えるのではないのでしょうか。そして何よりも私自身が皆さんから素晴らしいエネルギーをいただき、このプロジェクトを実現できたことに感謝します。

Art Library to Go

企画：林 延子／Planning: Nobuko HAYASHI

3カ国、18人のアーティストによる手製本のアートブックを移動図書館として作った箱に収め、3カ国4都市（オランダ・ロッテルダム、日本・神戸+東京、ドイツ・ブレメン）を巡回して、様々な人にもてもらうプロジェクト

A project to exhibit hand-bound art books by 18 artists from 3 countries in a box built as a mobile library. It travelled to 4 cities in 3 countries (Rotterdam, the Netherlands; Kobe & Tokyo, Japan; Bremen, Germany) to be viewed by various audiences.



林 延子／Nobuko HAYASHI

アーティスト。2012年よりオランダのロッテルダムに移り住みアート活動をしながらロッテルダムの製本所で働く。国内外で作品発表

An artist, since 2012 she has been living in Rotterdam, the Netherlands, where she works in a bookbindery in Rotterdam while pursuing her own art activities. She has exhibited her work both nationally and internationally.

turn it into a mobile library? If I could make books travel from one artist's town to the next, I could use my bookbinding skills to provide a venue for various artists to present their work. I also thought that by helping the artists to create their books, I could provide a new venue for them to present their work, taking advantage of the lack of physical contact between people.

At the same time, there was a project called "Clay to Go" at a pottery studio in Rotterdam. The process of having the clay picked up, molded at home, and fired at a later date in the studio inspired my own project working in a similarly specialized studio. This project, called "Art Library to Go," was made possible by various arts and cultural foundations that extended a helping hand to struggling artists.

Needless to say, the cooperation of not only the participating artists but also many other people went into this project. I would like to thank Henk, the owner of the bookbindery, who generously offered his space for book production, C.A.P., who provided a space for the presentation in Japan, Saori URATA, who set up the presentation space in Tokyo (she participated in a previous bookbinding workshop with Marion, and is of course one of the exhibitors this time). Most of all, I would like to thank my mentor, Marion BÖSEN of Bremen, Germany, who has always been very generous and willing to help me out. Without the cooperation of these people, this project would not have been possible.

During the preparation of this project, I had the opportunity to work with many people, some of whom I had lost contact with for a long time, and to make new connections. I was able to experience the process in which an idea that was initially vague gradually became concrete in the course of collaboration with many people. I believe that this is due to the fact that the artists' creative energy, in a situation where they were physically disconnected from each other, led to a desire for new connections. Above all, I would like to thank those people for the wonderful energy they have given me and for making this project possible.



Art Library to Go 出品作品
Art books exhibited as part of Art Library to Go



Preview

藤本 由紀夫 Yukio FUJIMOTO

取材：山下 和也／Reporting by Kazuya YAMASHITA 編集：藤塚 智史／Editor：Satoshi FUJITSUKA

感覚を体験化し、体験から日常を異化する装置としての表現へ

Converting the Everyday from Sensed Experience into Artistic Expression.

プレビューでは、アーティスト自身とその制作活動の魅力に迫りつつ、「これから」を紹介します。今回はC.A.P.ともゆかりのある藤本由紀夫さんにお話を伺いました。

Listen：日常の音への気づき

学生時代の藤本さんは科学と芸術が結びついた電子音楽に魅力を感じていました。しかし、大学を出て10年が経ち、その可能性に限界を感じて電子音楽をやめたとき、急に日常の何気ない音に興味を持ったといいます。人間が聴いている音とは、はたして何を聴いているのか、という不思議さにあらためて気づきました。日常の音を聴くことに興味を持つと、とても小さくて他の音に埋もれて聴こえそうにない音がよく聴こえます。そのような音を何とかできなかつたという発想は、日常のモノを使うことへとつながり、それはオルゴールを使った最初のオブジェになりました。音を聴くには、音を聴くための状況を作らないと体験できない——藤本さんはそれぞれが表現だと実感し、「どう音を聴くか、というところをつくる」ことが表現になりました。

Reading：感覚を通して考えること

藤本さんにとって、聴くことと見ることは共通しています。それは、どちらも受け止める側によって解釈される創造的な行為である、ということです。彼にとってそれは読書と似ています。読書は本を選び、体験し、考える行為です。聴くことも何を聴くかを選び、体験し、考えます。藤本さんは「頭で考えるだけではわからないことも、目で考える、耳で考える、といった感覚を通じた体験によって考えが開かれることはたくさんある」といいます。感覚も考える器官であるということです。

In Preview, we focus on artists and their fascinating creative activities, as well as introduce emerging artists. For this issue, we present Yukio FUJIMOTO, who has also been associated with C.A.P.

Listen: Awareness of Everyday Sounds

As a student, Mr. FUJIMOTO was attracted to electronic music, which combines science and art. However, 10 years after college, he stopped listening to electronic music because he felt its potential was limited and suddenly became interested in the ordinary sounds of everyday life. He became aware how strange it is to wonder what people are really listening to. When he became interested in listening to everyday sounds, he often heard sounds that were so small that they were buried by other sounds and were not likely to be heard. The idea of doing something with such sounds led to the use of everyday objects, which led to the first artwork using a music box.

FUJIMOTO realized that in order to listen to sound, one must create a situation for listening to and experiencing sound in order to experience it - that is what expression is all about, and "creating how to listen to sound" became his expression.

Reading: Thinking Through the Senses

For FUJIMOTO, listening and seeing have something

Library：物質を直に体験する場所としての可能性

藤本さんは「読書はただ紙に書かれた文字を読むことではない」という考えから、「図書館はどうあるべきか？」ということに興味を持ちます。そして現在は「図書館は美術館のように、美術館は図書館のようになるべき」と考えています。例えば、天球儀はオブジェであるが、同時に紙に印刷された星の本だと言えます。また、そのような、読み解けるオブジェや考えるための作品の体験は、美術館よりも実は図書館の方が適しています。なぜなら図書館は座ってじっくり体験したり、好きなものを手に取って調べたりすることができる場所だからです。

藤本さんは、物質としての保存が優先され、デジタルアーカイブが普及する現在だからこそ、物質に直に触れる環境や、感覚を通じた情報や体験が得られることの意義の見直しが大切であるといえます。美術館も図書館も、知りたい、考えたいから行く場所であり、そのためにはどのような方法や環境が必要か、つまり、どちらにも体験を通じて考える場所としての固有の可能性を参看すべきということです。

Philosophical toy：日常と非日常の転換装置

藤本さんの表現の起点は、日常の考察にあります。その表現は、体験によって日常をわずかにずらし、日常の不思議さへの気づきをもたらします。それは、日常が別世界へと転じる体験です。実際は何も変化していないが、違う世界にいて帰ると、もとの世界が不思議な世界になる——そのような転換装置によって体験するのは、日常の解像度の変化、そして今ここにいるということにもう1回気づくこと。つまり日常や生活の大切さのことなのです。

藤本 由紀夫／Yukio FUJIMOTO

1950年愛知県生まれ。大阪芸術大学音楽科卒業。1970年代よりエレクトロニクスを利用したパフォーマンス、インスタレーション、80年代半ばよりサウンド・オブジェの制作を行う。第49回(2001)、第52回(2007)ヴェネツィア・ビエンナーレ(イタリア)に参加。1999年から2008年まではCAP HOUSE、2008年から神戸三宮の現在のアトリエで制作。

Born 1950 in Aichi, Japan. He has been creating performances and installations using electronics since the 1970s, and sound objects since the mid-1980s. He participated in the 49th(2001) and 52nd(2007) Venice Biennale(Italy). He worked at CAP HOUSE from 1999 to 2008, and at his current studio in Sannomiya, Kobe since 2008.

展覧会情報／Exhibition Information

個展／SAI GALLERY (大阪)

2022年10月11日(火)・29(土) 日・月・祝休廊

Solo Exhibition／SAI GALLERY (Osaka)

October 11 (Tue)-29 (Sat), 2022

(Closed on Sundays, Mondays, and national holidays)

in common: both are creative acts that are interpreted by the receiver. For him, it is similar to reading. Reading is an act of choosing a book, experiencing it, and thinking about it. Listening is also an act of choosing what to listen to, experiencing it, and thinking about it. Mr. FUJIMOTO says there are many things that cannot be understood by simply thinking with the mind, but can be opened up through experiences with the senses, such as thinking with the eyes and ears. The senses are also organs of thought.

Library: Possibilities as a Place to Directly Experience Materials

Based on the idea that reading is not just reading words on paper, FUJIMOTO is interested in the question what should a library be like? He is now interested in how libraries can be like museums. And now he believes that a library should be like a museum, and a museum like a library. For example, a celestial globe is an object, but at the same time it is a map of stars printed on paper. And the experience of such an object that can be read and deciphered, or a work of art to think about, is actually better suited to a library than to an art museum. This is because a library is a place where you can sit down and carefully experience, or pick up and examine, whatever you like.

Mr. FUJIMOTO says that it is precisely because preservation as material is now prioritized and digital archives are widely used that it is important to reevaluate the significance of an environment where one can directly come into contact with materials and obtain information and experiences through the senses. Both museums and libraries are places where people go because they want to know and think.

Philosophical Toy: A Conversion Device Between the Ordinary and the Extraordinary

The starting point of Mr. FUJIMOTO's expression is the consideration of the everyday. His expression slightly displaces the everyday through experience, bringing awareness to the strangeness of the everyday. It is an experience that transforms the everyday into another world. In reality, nothing has changed, but when you are in a different world and return, the original world becomes a strange world-what you experience through such a conversion device is a change in the resolution of the everyday and a realization once more that you are here now. In other words, it is about the importance of everyday life.

MACHINETA A Local Mini-guide

市場の榎忠

(えのき・ちゅう)

Chu ENOKI at the market

取材：有吉結子 / Reporting by Yuko ARIYOSHI
 協力：灘中央市場 / Cooperation : Nada Central Market



- 上. 今も店の上部に取り付けられている作品。
The piece is still attached to the top of the store.
- 下. 下から延び出すニョキニョキは、もとの場所から市場に入ったところの休憩所に置かれています。
The gnarled parts extending out from below is placed in a rest area just inside the market from its original location.

灘中央市場 / Nada Central Market

〒657-0831 神戸市灘区水道筋3-6
 阪急王子公園駅から徒歩5分。水道筋商店街の中ほどから一本北側の筋に入る。創立は大正14(1925)年。生鮮品を中心に対面販売の食材店が集まっている。

3-6 Suidosuji, Nada-ku, Kobe 657-0831
 A 5-minute walk east from Hankyu Oji-Koen Station. Enter one street north from the middle of the Suido-suji shopping street. Founded in 1925. It is a collection of food stores that sell mainly fresh foodstuffs.



「ハンガリー国にハンガリ(半刈り)で行く」
 1977-1979年 / 写真: 高橋 隼
 Going to Hungary with HANGARI
 1977-1979
 Photo: Akira TAKAHASHI
 ※ The Japanese word "HANGARI" means "half-shaved."

神戸在住の美術家・榎忠。半刈りでハンガリーへ行き、時に大砲をぶっ放した、これまでの数々の伝説と作品が次の世代の美術家たちに与えた影響は計り知れません。神戸の人は親しみを込めて「チュウさん」と呼びます。そのチュウさんの作品が灘区の庶民の台所、灘中央市場にあります。

市場の入口にあった婦人服飾店の依頼を受けて制作されたそれ(《Brackensaurus》1994)は、当初、店のファサード上部に取り付けられたものと、ショーウィンドウ前にニョキニョキと生え出したものが一体となっていました。数年前、オーナーが変わり現在の店となった際、ここにはファサード上部だけが残されました。ニョキニョキのほうはその後、迷路のような市場内を転々としていましたが、チュウさんを慕う市場の方々が掛け合って、ようやくこのたび市場内の休憩スペースに落ち着きました。ここで開かれる日曜朝市や駄菓子屋イベントの日には訪れた人が作品の前で過ごします。作品は、猛毒ダイオキシンを象徴する、1980年代からの一連のシリーズに属するもの。設置から約30年。買い物客を横目に今もしぶとく残存する毒の不気味な姿のようでもあります。そしてその横でなぜか人は生き生きと見えるのです。危険で不穏な気配漂う作品が下町の日常にひっそりと溶け込む、ミラクルな光景がここにあります。

Chu ENOKI is an artist living in Kobe. His many legends and works have had an immeasurable impact on the younger generation of artists, including his "half-shaved" trips to Hungary (the title is a play on words based on the Japanese word for half-shaved having the same pronunciation as Hungary) as well as occasional cannon firings. People in Kobe affectionately call him Chu san His works are located in Nada Central Market, the kitchen of the common people in Nada Ward.

The work (Brackensaurus 1994), commissioned by a women's clothing store at the entrance to the market, was originally a single piece that was attached to the top of the store's facade and extended out in front of the display window. When the store changed owners a few years ago, only the upper part on the facade was kept. The gnarled section that extended out into the market was moved from place to place throughout the maze of the market, but finally settled in a rest area, thanks to the efforts of people who adore Chu san. Visitors spend time in front of the work during the Sunday morning market and candy store events held there.

It is part of a series of works from the 1980s that refer to dioxin poisoning. It was first installed about 30 years ago. It looks like an eerie figure of the poison that still remains stubbornly beside the shoppers. Yet next to it, somehow people seem to be alive and well. It is a miraculous scene where a dangerous and disturbing work of art quietly blends into the daily life of the downtown area.

作：マスタゲイコ / Keiko MASUDA



How are you? Oh, Tank!

登場人物紹介 / Characters



タンク

いつも C.A.P. にいる。
 時々無性に誰かとおしゃべりしたくなる時がある。

Tank is always at C.A.P.
 He sometimes gets an irresistible urge to chat.



シモダさん

タンク語も話せる。
 SHIMODA san can speak Tank's language.



タカハシさん

空気で会話が読める。
 TAKAHASHI san understands conversations just from the vibes.

C.A.P. サポーターシップ メンバーシップ



C.A.P.は1994年に現代美術のアーティストが集まって神戸で生まれ、地域でアートがより良く機能することを目指して活動しています。1999年に旧神戸移住センターで行なった「CAP HOUSE」プロジェクトは、神戸市立海外移住と文化の交流センターに発展し、C.A.P.は指定管理者の一員として活動を続けています。他にも、海外のアートグループとの活動や地域の創造的な人々をつなぐ「神戸文化祭」など、活動に賛同いただく方々の寄付で続けています。C.A.P.サポーターシップメンバーシップは、こうしたみなさんの会員制度です。

年会費

個人会員 ー〇 / 10,000円

法人会員 ー〇 / 50,000円

※ー〇以上の参加を、お願いいたします。

申込み、お問い合わせ先はC.A.P.事務局まで
info@cap-kobe.com

メンバー特典

*支援者として
印刷物にお名前を
掲載させていただきます。



イベントカレンダーや
活動記録冊子をお送りします。



催し物によって
会員割引料金の適用やご招待



C.A.P.メンバーアーティスト
による会員証の発行



メールニュースの配信



C.A.P.のパーティーにご招待

C.A.P.サポーターシップ (2022年8月9日現在/五十音順・敬称略)

【個人会員】江上ゆか/大野裕子/加川純子/笠原夏子/柏原修/加藤義夫/金山忠司/神尾和寿/神尾博子/河村佳奈/窪田順/熊谷寿美子/児玉由紀子
四方敦子/柴田汲/菅野昭一/林下憲司/高橋奈王子/高橋佳輝/高見澤清隆/高安美帆/JUN TAMBA/中川真/永田康子/野口宗代子/服部正/林敬子
平田隆行/廣田均/松尾良一/松田浩一/宮本亜津子/森田優希子/八木淳一/安居和弘/安川エリナ/山川佳乃/山崎慎也/山中佐緒理/遊免寛子/米田恵子
【法人会員】(株)三菱UFJ銀行神戸支店/(株)ロック・フィールド

C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議) / C.A.P. (nonprofit-organization Conference on Art and Art Projects)

1994年設立の神戸で活動するアートグループ。アーティストの杉山知子の呼びかけで集まった赤松玉女・石原友明・江見洋一・田辺克己・椿昇・砥綿正之・藤本由紀夫・マズダマキコ・松井智恵・松尾直樹で活動を始めた。1999年に旧神戸移住センターでCAP HOUSEプロジェクトを実施。この建物は現在、神戸市立海外移住と文化の交流センターとなった。C.A.P.は、海外のアートグループとSee Saw Seedsプロジェクトを、また地域の創造的な人々たちをつなげる「神戸文化祭」という活動も行っている。

C.A.P. is an art group established in 1994 and based in Kobe. The artist Tomoko SUGIYAMA called on Tamame AKAMATSU, Tomoaki ISHIHARA, Yoichi EMI, Katsumi TANABE, Noboru TSUBAKI, Masayuki TOWADA, Yukio FUJIMOTO, Makiko MASUDA, Chie MATSUI, and Naoki MATSUO and together they formed the group. C.A.P. produced a project called "CAP HOUSE" in 1999 utilizing the former Kobe emigration center. The building has become the Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction. C.A.P. conducts the See Saw Seeds project with other art groups abroad and produces Kobe Bunkasai, a project connecting creative people in Kobe.

capsule

C.A.P. Supporting Membership Magazine

第2号 / Number 02
September 2022

編集長 / Chief editor

河村啓生 / Norio KAWAMURA

編集スタッフ / Editors

デイビッド・アトウッド / David ATWOOD

有吉結子 / Yuko ARIYOSHI

下田展久 / Nobuhisa SHIMODA

田岡和也 / Kazuya TAOKA

藤嶺智史 / Satoshi FUJITSUKA

マズダケイコ / Keiko MASUDA

もりのぶこ / Nobuko MORI

翻訳 / Translation

デイビッド・アトウッド / David ATWOOD

下田展久 / Nobuhisa SHIMODA

デザイン / Design

ニビットデザイン / nibit design

ロゴデザイン / Logo Design

マズダケイコ / Keiko MASUDA

発行 / Publisher

C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議)

650-0003 神戸市中央区山本通3-19-8 海外移住と文化の交流センター内

3-19-8 Yamamoto-dori Chuo-ku Kobe Japan 650-0003

tel&fax : +81(0)78-222-1003

info@cap-kobe.com <https://www.cap-kobe.com>

capsule取扱スポット / Handling Locations

〈関西 / Domestic〉

ギャラリー島田 / 自由港書店 / 1003 / ワールドエンズガーデン / 花森書林 / うわの空美術館

〈海外 / Abroad〉

Galerie Herold, Bremen / Gängviertel, Hamburg

編集後記 / Editor's Postscript

創刊号の制作中にロシアとウクライナの戦争が起こり、第2号の制作中には安倍元首相が銃殺されるショッキングな出来事が起こりました。わたしたちが大切にすべきものは何なのか。何をすべきで、何をしてはいけないのか、問われている気がしますね。第3号では何も起きないでほしいなあ。

During the production of our first issue, war broke out between Russia and Ukraine. During the production of our second issue, a shocking event occurred: former Prime Minister Abe was shot and killed. What should we value? I feel all of us today are being asked about what we should and should not do. I hope nothing bad will happen for our third issue.

(河村 啓生 / Norio KAWAMURA)

